

ИННОВАЦИОННЫЕ ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Михайлова Валентина Михайловна

преподаватель русского языка и литературы

БОУ ЧР СПО «ЧЭТК»

Чебоксары, Чувашская Республика

СТИХОТВОРЕНИЕ М. СЕСПЕЛЯ В ПЕРЕВОДЕ П. ХУЗАНГАЯ. ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

Аннотация: данный проект имеет гибкую структуру, позволяющую адаптировать его к целям обучения разного контингента обучающихся. Если воспользоваться общепринятой классификацией, то это исследовательский межпредметный проект, объединяющий занятия русским и чувашским языками, чувашской и русской литературой и компьютерными технологиями.

Проект «Стихотворение М. Сеспеля в переводе П. Хузангая» эффективен для достижения важных для современного образования целей личностного развития и достижения метапредметных и предметных результатов. Он подходит как для классно–урочной системы, так и для формата дополнительных занятий. Данный проект представляет собой групповой отчет–презентацию о проведенном учебном исследовании по методике профессора Харьковского университета А.М. Финкеля (1899–1968).

Цель проекта: расширение и систематизация знаний о языке, осознание взаимосвязи его уровней и единиц, приобретение опыта самостоятельной исследовательской и проектной деятельности.

Этапы работы:

1) знакомство с предметом исследовательского проекта, формирование групп для проведения исследования, постановка целей и планирование проекта, представление шаблона презентации;

2) работа с лингвистической литературой, знакомство с методикой сопоставительного анализа текстов А.М. Финкеля;

3) работа с разными типами словарей, сопоставительный анализ оригинала

стихотворения и его перевода;

4) подготовка и обсуждение устного выступления в жанре научного доклада;

5) практические занятия в компьютерном классе, создание компьютерной презентации проекта;

6) презентация проекта, оценка и рефлексия.

Материал исследования. Наша исследовательская работа представляет собой межъязыковой лингвистический анализ текста по методике А.М. Финкеля. Объектом наших наблюдений является перевод П. Хузангая стихотворения талантливому чувашского поэта М. Сеспеля на русский язык.

Цель работы – на материале перевода стихотворения М. Сеспеля, пользуясь методикой сопоставительного анализа А.М. Финкеля, показать:

– как, какими путями может быть достигнута адекватность перевода оригиналу,

– как воссоздан оригинал стихотворения в переводе, является ли перевод П. Хузангая переводом стихотворения М.Сеспеля по точности передачи подлинника.

С помощью чувашско–русского словарей мы сделали построчный перевод этого стихотворения на русский язык, ведь смысл перевода задается оригинальным текстом и может быть объективирован для учащихся, с помощью дословного прозаического перевода. Анализируемый перевод подвергается почастному сопоставлению с оригиналом.

Ход исследования.

1 этап: выявление композиции стихотворения М.Сеспеля. Стихотворение характерно для раннететюшского творчества поэта (1917 – лето 1919), наполнено пафосом революционного обновления, верой в светлое будущее. Содержание выражено в двух предложениях, близко к трибунно–ораторскому стилю.

2 этап: измерение лексической близости текстов. По мнению А.М.Финкеля, точность перевода оценивается по следующим показателям:

– сколько слов перевода словарно совпадает с оригиналом,

- сколько слов синонимично оригиналу,
- сколько слов перевода внесены переводчиком от себя.

Со словами подлинника совпадают: придет, будет, перестанут, новой, жизни, солнце. Синонимичны время – дни, тяжелая жизнь – недоля злая (мы считаем, что они являются в данном случае контекстуальными синонимами).

В итоге составляем следующую таблицу:

Таблица 1

	всего знаменательных слов	Из них со словами подлинника		
		совпадает	синонимичны	вставки
Поэтический перевод	18 (100%)	6 (33%)	3 (17%)	9 (50%)

Таким образом, мы вправе сделать вывод, что перевод Хузангая, сохранивший 33% лексики оригинала и подменивший 50% её, в плане лексическом не так уж далёк от оригинала.

3 этап: смысловой анализ (как переведено стихотворение). Первая строчка *Время придёт, будет время*, звучащая как заклинание, благодаря лексическому повтору, у П. Хузангая сжата до скупости – *Дни придут*. Исчезает дух заклинания. 2,3,4 строчки – *Когда новый порядок наступит, перестанут течь впредь слёзы от тяжёлой жизни – переданы в переводе тремя с половиной строчками – Жизнь наша будет на земле иной: перестанут плакать люди от недоли злой*. Увеличив объём текста, П. Хузангай привнёс от себя 8 слов, а с оригиналом совпадают только два (перестанут, от), всё остальное изменено, заменено, переделано так, что исчезает понятие точности. *Две последние строки – Новой жизни солнце будет сиять ярко!* – передают смысл всего стихотворения. В переводе они звучат так: *Вспыхнет солнце новой жизни ясное навек! Мы замечаем, что перевод этих строк точнее и ближе к оригиналу, чем предыдущие, а 5 стих полностью повторяет оригинал*. Оценивая перевод со стороны лексико–семантической, мы вправе сделать такой вывод: перевод П. Хузангая, заметно окрашенный субъективно, всё же является переводом, т.к. эта субъективность проявляется лишь в середине стихотворения.

4 этап: передача интонационно–синтаксических особенностей

Таблица 2

Синтаксическая структура оригинала и перевода	
М. Сеспель	П. Хузангай
1 предложение – 4 стиха, БСП с двоеточием и запятой между частями сложного предложения, произносится с восклицательной интонацией	1 предложение – 4 стиха, часть БСП, произносится с перечислительной интонацией.
2 предложение – 2 строчки, простое предложение, 5 стих – группа подлежащего, 6 стих – группа сказуемого, прямой порядок слов	2 предложение – простое предложение с инверсией, однако размещение акцентов осталось тем же

Под углом зрения синтактико–интонационным приходится признать, что стихотворение П. Хузангая близко к оригиналу.

В какой мере метрическая система оригинала соблюдена в переводе П. Хузангая можно узнать из таблицы, приведенной ниже.

Таблица 3

Тексты № стихов	Количество слогов в тексте						Всего слогов	В том числе ударных
	1	2	3	4	5	6		
Оригинал	8	5	8	5	8	5	39	18
Перевод	8	5	8	5	8	5	39	18

У П. Хузангая, как и у М.Сеспеля, стих равносложный – сочетание четырёх-стопного и трёхстопного хорей, перевод в этом отношении соответствует оригиналу. Обращает на себя внимание пиррихий в начальных стопах, который, по нашему мнению, сводит на нет ударный зачин хорей.

Возможно ли более точное воспроизведение сеспелевской метрики? Вероятно, возможно, хотя в переводе у П. Хузангая, нужно заметить, отклонения совсем незначительны.

Итак, в ходе межъязыкового анализа текстов перевода и оригинала по методике А.М. Финкеля учащиеся выяснили, что поэтический перевод П. Хузангая можно считать переводом стихотворения М.Сеспеля по точности передачи подлинника.

Как и любой проект, языковой проект всегда ориентирован на заранее известный, спланированный, социально значимый результат. Продукт нашего исследовательского проекта – компьютерная презентация, содержащая в сжатой

форме результаты проведенного исследования и иллюстративный материал.

Помимо представления результатов своей работы одноклассникам, студентам своих групп – обязательного этапа любого проекта, – участникам и руководителю проекта важно продумать, какое применение он себе найдет: будут ли презентации использоваться как материал к будущим урокам или размещены в специальном разделе на сайте общеобразовательного учреждения, опубликованы в местной газете или представлены на конкурс молодежных исследовательских проектов. Методика Финкеля, использованная в данном проекте, может оказаться весьма полезной при оценке учебных переводов, выполненных самими обучающимися. Конкурсы переводов показывают, что ребята в массе не очень представляют себе разницу между переводом и свободным развитием темы чужого текста.

С соответствующими изменениями данный проект можно использовать и при преподавании иностранных языков.

Список литературы:

1. Валгина, Н.С. Русский язык: Трудности современной пунктуации. 8–11 классы/ Н.С. Валгина. М.: Дрофа, 2000.
2. Русско–чувашский словарь / И.А. Андреева, Н.П. Петрова. – М.: Советская энциклопедия, 1971.
3. Сеспель, М.К. Собрание сочинений: Поэзия, проза драматургия, письма/ –М.К. Сеспель.: Чувашское книжное издательство, 1989. 4. Финкель, А.М. «Ночная песня странника» Гёте в русских переводах/ А.М. Финкель// Русский язык. – 2001. – №13. – С. 5–12.